

УДК 81

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОЛОРАТИВА «КРАСНЫЙ»)

Вольская Н. П.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва*  
*e-mail: legora@list.ru*

В статье рассматривается красный цвет в русской и английской языковых картинах мира с точки зрения когнитивной лингвистики.

**Ключевые слова:** символика цвета, концепт, языковая картина мира.

### ВВЕДЕНИЕ

Понятие цвета существует в каждой культуре, и именно цвет всегда имел свое особое, большое значение для людей разных народов. Через цвет люди могут передавать свое мироощущение, восприятие окружающей действительности. С понятием цвета связана важная социокультурная информация, накопленная этносом с самых древнейших времен. Понятие цвета существует в каждой культуре, и именно цвет всегда имел свое особое, большое значение для людей разных народов. Цвет способен вызывать у человека разные чувства, именно из-за эмоционального воздействия человек наделил цвет определенным символическим значением.

Цвета не только делают нашу жизнь ярче, но и определяют наше настроение, воздействуют на наши мысли и поступки. Различая цвета, мы лучше распознаем объекты окружающего мира, лучше справляемся с жизненно важными задачами. Цвет занимает важное место в таком значительном компоненте культуры, как язык.

Цвет – это одна из категорий познания мира, которая существует наравне с такими категориями, как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. В лексемах, обозначающих цвет, отражается тысячелетний опыт народа, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цвета также несут в себе информацию, важную для общения, воздействующую на наши мысли и поступки. Различая цвета, мы лучше распознаем объекты окружающего мира, лучше справляемся с жизненно важными задачами. Мы обращаемся к цветообозначению чувств, зная, что красный – любовь, желтый – ревность. Физические свойства восприятия цвета и социокультурные особенности употребления цвета являются взаимодополняющими понятиями и тоже влияют на восприятие и частотность употребления тех или иных обозначений цвета.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ  
ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОЛОАТИВА «КРАСНЫЙ»)

Считается, что первыми цветами, появившимися в культуре человека, были белый, красный и черный цвета. Белый – это свет, черный – это тьма, а красный – огонь. Позже основными стали считать красный – желтый – синий, а затем красный – зеленый – синий. Сегодня всем известны цвета радуги, цветовой спектр: красный – оранжевый – желтый – зеленый – голубой – синий – фиолетовый. Однако в повседневном общении мы непременно добавляем белый и черный цвета и редко упоминаем фиолетовый или оранжевый.

Возьмем, к примеру, красный цвет. Красный по-английски red. Английское «red» происходит от индоевропейской основы *reudh-* /\**roudh-*/\**rudh*, которая прослеживается как в западно-европейских (*rote* – нем., *rojo* – исп., *rouge* – франц., *rufus* – лат), так и в славянских языках (*rudy* – польск., *рудий* – укр., *rdeča* – словен.). *Red* употребляется в английском языке не только в значении красный цвет, но и в значении цвета волос человека или шерсти животного. Например, *red-haired* – рыжеволосый, *red fox* – рыжая лиса. Англо-норманнский король Вильгельм II, сын Вильгельма Завоевателя известен как *William Rufus* – Вильгельм Рыжий. Рыжеволосые английские мальчики часто имеют прозвище «*Ginger*» – Рыжик («*ginger-red hair*» – рыже-каштановые волосы). Само слово «*ginger*» означает «имбирь» – растение, корни которого имеют желтовато - бежеватый оттенок. В русском языке мы имеем слова «рыжий», «русый», «ржавый», «рдеть/зардеться», «румяный», «ржавый», «рубиновый», которые восходят к той же основе. Слово «рыжий» древнее, чем слово «красный»: рыжие волосы, рыжая лиса, а также грибы «рыжики» и «лисички» – по ассоциации с рыжими волосами и рыжей лисой. Русская поговорка: *Рыжий, красный – человек опасный* – предупреждает об опасности. Это знание используется в русской литературе, например, Рудый Панько в произведении Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки». Слово «руда» также несет в себе «рыже-красный» элемент – именно таков цвет железистых вкраплений в породе. Слово «русый» того же корня, но пришло в русский язык из южнославянских языков с первоначальным значением «тонкий, тонкорунный» (болг.), «волнистый, кудрявый; густой, плотный» (сербск.). В формировании цветообозначения «красный» важную роль сыграла общеславянская основа \**chrn*/\**chrv* и исконно русскими словами, обозначающими красный цвет, являются «чермный», «червонный», «червленый», «червовый». Уже в XI в. существовало название «Чермное море» в значении Красное море. В «Слове о полку Игореве» «лисицы лают на червленые щиты» – темно-красные, багряные. В русском языке название карточной масти «червы» происходит от того же корня, в то время как в английском обозначается словом «*hearts*» – «сердца».

Само же слово «красный» в русском языке появилось примерно в XIV веке и имело значение «красивый, роскошный». Ученые считают, что это слово восходит к общеславянскому \**krasa* «красота», которое, в свою очередь, происходит от индоевропейского корня \**ker*. В русской языковой картине мира красный цвет – это праздничный, красивый, радостный. Эти представления сохраняются в многочисленных паремиях и прецедентных текстах: «Конец зиме, пропели петухи, весна – красна спускается на землю» (Снегурочка); «весна – красна, красна девица», «Во дворце я буду жить, буду в золоте ходить, в красно платье наряжаться, словно в

масле сыр кататься». (Конек-Горбунок. П. Ершов). Красное платье – символ достатка. Одежда героев русского фольклора – белая рубаха и красный кушак, пояс.

Красный цвет, занимая с древнейших времен важное место в культурном самосознании славян, в сказочных текстах совмещает в себе цветовое значение с древним значением «хороший, красивый». «Тепло ли тебе девица, тепло ли тебе красная?» (Морозко). Определение девушки прилагательным (красная) воспринимается как существительное (красавица). Колоратив *красный* развивает исключительно положительные оценочные коннотации. «Не красна изба углами, а красна пирогами». «Для красного словца не пожалеет и отца». «Красна сказка складом, а песня – ладом» и другие.

В обережной культуре красный цвет используется как защита жизни. Например, рябиновые бусы и красная лента в волосах девушки, красные сапожки и красный сарафан призваны защитить здоровье и, одновременно, это праздничная одежда, это прославление жизни.

В западной культуре красный цвет – это цвет дьявола, геенны огненной. Красный – это цвет опасности, ярости и крови. Вместе с черным цветом обычно изображается зло. Не случайно, описывая поджог, говорят «пустить красного петуха». Красная карточка в футболе имеет негативную коннотацию, означает удаление игрока с поля. Аналогичной символической нагрузкой обладает красный цвет в структуре описания ведьм. «...горбатая старуха, худая, большие красные глаза и нос крючком...»

Красный цвет имеет универсальное значение «страсть, любовь, война», восходящее к стихии огня. Красному цвету приписывают мощную энергию, которая формирует у человека лидерские качества.

В политическом дискурсе «красный» ассоциируется с понятием «коммунистический». В русской истории – это цвет революции. «Красными» называли сторонников советской власти, коммунистов. Красный цветок, красная гвоздика – символ революции. Однако оппозиция «красный – белый» характерна только для русской политической и лингвокультуры, восходя к противостоянию Красной и Белой армий в период Гражданской войны. В Италии, во времена Джузеппе Гарибальди, красный считался цветом анархии. Сторонники Гарибальди и отправились в освободительный поход, надев красные рубашки.

Красный цвет ассоциативно связан также с кровью. Говоря по-русски, что кому-то «краска/кровь бросилась в лицо», мы имеем в виду, что человек покраснел от смущения, стыда или досады, то есть к лицу прилила кровь. О здоровом, цветущем лице с румянцем говорят «кровь с молоком», а о бледном лице – «ни кровинки в лице нет». В английском языке выражение «(to take sb) red-handed» (застать кого-то на месте преступления, захватить с поличным), дословно означает «застать кого-то с красными руками, т.е. с руками, запятнанными кровью». А английское выражение «to see red» практически идентично русскому «глаза налились кровью».

Происхождение русского слова «краска» не нуждается в объяснении – одной из первых растительных красок была именно красная. В английском языке глагол «to dye» (красить, окрашивать) восходит к древнеанглийским словам *deah*, *deag* (цвет, оттенок) и *deagol* (тёмный, скрытый, тайный), а они, в свою очередь, к протогерманскому *\*daugilaz*. Таким образом, само слово «to dye» указывает на то,

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ  
ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОЛОРАТИВА «КРАСНЫЙ»)**

---

что изначально ткань окрашивали в тёмные цвета. Цвет, известный как «Victorian red» (викторианский красный, т.е. темно-красный), вошел в моду еще в XVI веке, во времена королевы Елизаветы I, но ассоциируется с викторианской эпохой, в которую он стал более доступным. Именно такой цвет характерен для мебельной обивки, черепицы, кирпича викторианского периода. В 90-х годах XIX в. в Великобритании появились «red-brick universities» (краснокирпичные университеты) – новые высшие учебные заведения, построенные из красного кирпича (в отличие от каменных зданий старейших университетов Оксфорда и Кембриджа). Они были ориентированы более на преподавание прикладных, нежели классических наук, и это было связано с необходимостью подготовки специалистов для бурно развивавшейся английской промышленности.

### **ВЫВОДЫ**

Итак, цвет способен вызывать у человека разные чувства. Возможно, что именно из-за эмоционального воздействия человек наделил цвет определенным символическим значением. Благодаря всему вышеперечисленному, цвет и занял важное место в таком значительном компоненте культуры, как язык.

### **Список литературы**

1. Oxford Guide to British and American Culture. – Oxford University Press, 2004. – 599 s.
2. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13 560 слов / П. Я. Черных: Т. 1-2. – М.: Русский язык, 1993.
3. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 991 с.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT OF "COLOR" IN RUSSIAN AND  
ENGLISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD (ON KOLORATIVA "RED" EXAMPLE)**

**Volskaya N.**

In this article considered red colors in a language picture of the world from point of view cognitive linguistics

**Keywords:** color symbolism, concept, a language picture of the world.